

常用技術名詞

第二冊

(按俄文字母次序排列)

中國人民解放軍空軍司令部印發

1950年1月

前 言

常用技術名詞第二冊是按照俄文字母次序編的，其中飛機，發動機名詞較多，其他各部門名詞較少，但都有一些。

因時間倉促，來不及將第一冊名詞按字母次序排好加進來，所以第一冊有的字，第二冊不一定有。

名詞搜集得不完全和付印時間倉促是第二冊與第一冊共有的特點，譯名上當然可能有不妥以至錯誤之處，希各地在使用中與教員，助教共同研究，提出修改意見，交各地首長寄「訓練部編譯科」以便於出版第三冊時更正和補充。

原稿雖部分單字後附有英文名詞，但本未準備排上，後因排字工友已誤為排上，取去反而費時間，故任其存在。但因爭取時間，其適當與否及有否印錯並未多加修正請用時注意。

最後，重申第一冊的規定：

目前為求各地譯名統一起見，在未修改之前，暫以本冊中的譯名為標準。希執行。

空軍司令部訓練部

說 明

1 本冊名詞分十七類：

- (通) 通用名詞，用語；
- (力) 基本學科，如算學，力學，物理等；
- (化) 化學；
- (材) 材料，器材；
- (工) 工具；
- (油) 油料；
- (設) 設備，機場上設備；
- (軍) 軍語；
- (武) 軍械；
- (彈) 炸彈；
- (航) 領航；
- (電) 電工，電學，無線電，電器；
- (表) 儀表；
- (螺) 螺旋槳
- (飛) 飛行，駕駛術；
- (機) 飛機；
- (發) 發動機；

2 各名詞中有不少是一詞數義的，爲了清楚起見，採用分類解釋，因此，就需要不少括號。本冊採用下列括號，請於查名詞前看一下：

- a. () 號表示名詞屬於何類；
如 (發) 表示名詞爲發動機類

б. 「」號表示名詞所有的各個意義；

如 Воротк [1] 撥棍 [2] 絞車

в. 「|」號表示可連於名詞內，亦可略去，

如 абсолютный потолок

絕對 「|」 昇限 |度|

可作為「絕對昇限」，也可作為「絕對上昇限度」

г. ~號表示重複上字，不另寫出。

如 абсолютный 之下的 [~ потолок] 即等於
абсолютный потолок

д. 「」號之內為補充解釋名詞之語。

е. = 號表示二字同一意義。

如 бомбовоз=бомбардировщик

A 部

абампер	電磁 制 安 培
абкулон	電磁 制 庫 侖
абразия	磨損
абсолютный	絕對的
1. ~ потолок (теоретический)	絕對 上 昇 限 度
2. ~ угол атаки	絕對迎角
3. ~ая высота	絕對高度
4. ~ коэффициент	絕對係數
5. ~ коэффициент лобового сопротивления	絕對阻力係數
6. ~ые электромагнитные единицы	絕對制電磁單位
7. ~ые электростатические единицы	絕對制靜電單位
8. ~ое отклонение	絕對偏差
9. ~ая шкала	絕對標度
10. ~ нуль	絕對零度
11. ~ая влажность	絕對濕度
12. ~ое давление	絕對壓力
13. ~ая температура	絕對溫度
14. ~ая единица	絕對單位

абсорбировать	吸收
абсорбция	吸收
абсцисса	橫座標
аварийность	失事
авария	(一) 失事, (二) 突變
авиадизель	(發) 航空狄色爾發動機
авиалак	塗料, 透布油
ацетатный ~	醋酸 ~
авиаль	(材) 阿維鋁合金
0.6% Mg, 0.7% Si 98.7% Al	
прочность 23 Kg/mm ² , 不銹	
авиамотор	(發) 航空發動機
~ W — образный	W 型 ~
~ V — образный	V 型 ~
~ X — образный	X 型 ~
~ горизонтальный	平型 ~
~ звездообразный	星型 ~
авианосец	(通) 航空母艦
== авиаматка	
авиапушка	(軍) 航空炮
авиафанера	(材) 航空用層板
авиация	(通) [1] 航空, [2] 空軍
	[3] 隊
бомбардировочная ~	(通) 轟炸隊
штурмовая ~	(通) 攻擊隊
истребительная ~	(通) 驅逐隊
разведывательная ~	(通) 偵察隊

торпедоносная ~	(通) 魚雷隊
авиетка, авиэтка	(通) 輕飛機
автомат	(通) 1 自動器具 [2] 鋒衝槍, 自動步槍
автомобиль = легковая машина	(設) 小汽車, 座車, 轎車, 臥車
автоматизированные производ- ственные процессы	自動化生產過程
автопилот	(表) 自動駕駛儀
АГДТ авиационная головная дистанционная трубка	(彈) 空軍用頭部延期 信管
АГМ авиационный головной мгновенного действия, взрыватель	(彈) 空軍用, 頭部式, 瞬發信管
АГП авиационный, головной, переменного замедления	(彈) 空軍用, 頭部式, 可變延期式
адиабата	(發) 絕熱曲線
адиабатический	絕熱的
1. ~ ая кривая, адиабата	絕熱曲線
АДП авиационный, донный, перемен. замедления.	(彈) 空軍, 尾部, 可變延期 信管
азид	(化) 氮氫酸的鹽 N_3H
1. ~ свинца	(彈) 氮化鉛 PbN_6
азотирование	見 нитрация

аккумулятор	積蓄, 聚結
аккумулятор	[一] 蓄電池 [二] 聚結器
1. электрический ~	蓄電池
2. ~ давления	聚壓器
акт	記錄, 証書等類証明文件
приемный ~	接收單
активность	活動性, 功率
акустический	[一] 有聲的 [二] 聲學的
1. ~ альтиметр	迴聲高度表
2. ~ корректор	聲音修正器 (聽音機)
3. ~ резонанс	共振, 共鳴
акселерометр	加速 [度] 計
(перегрузочный прибор)	過重負擔記錄器
альтиметр	(表) 高度表
алюминий	(材) 鋁
аммиак	阿母尼亞, 鹼精 NH_3
аммонал	硝酸鋁
(смесь из аммиачной селитры и порошка алюминия)	
аммоний	銨 NH_4
аммонит	硝石炸藥
аммотол	硝石, 梯恩梯混合藥
(смесь аммиачной селитры с толом)	
ампер	(電) 安培
~ — виток	(電) 安培圈

амперметр	電流表
амплитуда	(力) 振幅
~ колебания	(力) ~
анероид	(通) 空盒
анилин $C_6H_5NH_2$	胺基苯, 胺磁 (生色精), 靛油, 安尼林
анод	1 屏極 [2] 陽極
антенна	(電) 天線
рамочная ~	(電) 環狀 ~
антикоррозийный	(材) 不銹的, 不蝕的
аппарат	(通) 器, 具
арматура	[1] 附件 [2] 儀表機 縱裝置統稱
артиллерист	(軍) 炮手
артиллерия	(軍) 炮兵, 炮隊
зенитная ~	(軍) 高射炮隊
асбест шкуровой	石棉紙
~ ленточный	石棉條
атака	(軍) 攻擊, 衝鋒
ребро атаки	(機) 前緣
положительный угол атаки	正迎角
нулевой угол атаки	零迎角
отрицательный угол атаки	負迎角
атмосфера	(力) 大氣
стандартная ~	標準 ~
международная стандартная атмосфера	國際標準大氣
атом	原子

ахроматический	(力) 消色差的
(безцветный, лишенный окраски)	
~ ая линза	消色差透鏡
ацетилен	乙炔 C_2H_2
ацетон	酮 $CH_3 \cdot CO \cdot CH_3$
ацетиленовый	電石氣的
1. ~ ая горелка	乙炔燈 (電石燈)
2. ~ ый резак	乙炔切斷器
3. ~ ая сварка	乙炔氣銲接; 氣焊
4. ~ генератор	乙炔發生器; 電石氣發生器
аэродинамика	(力) 空氣動力學
наука, изучающая движение воздуха и действие воздушного потока на тела, в нем находящиеся, или движущиеся.	
1. теоретическая ~	(力) 理論 ~
[Т. А.]	
исходит из механических определений воздуха и делает все выводы чисто математически.	
2. экспериментальная ~	(力) 實驗 ~
[Э. А.]	
изучает само явления путем непосредственных опытов и переносят результаты на другие, аналогичные случаи, с помощью закона подобия.	
3. ~ самолета	(力) 飛機 ~

А.С. пользуясь данными Т. А. и Э.А. и разрабатывает теорию полета летательных аппаратов разных типов.

аэродинамическое качество	升阻比; 氣動質量
аэродром	(設) 飛機場 [飛行場]
аэровагон	(機) 旅客飛機
аэрография	(氣) 大氣學
аэро-клуб	航空協會, 航空俱樂部
аэрология	(氣) 氣體學, 高層氣象觀測
аэромаяк	(設) 夜間航空標識
аэрометр	(表) 氣體計, 量氣表
аэрометрия	(氣) 氣體測定
аэромеханика	(力) 空氣力學
аэронавт	飛行家, 航空家
аэронавтика	(力) 航空學, 航空術
аэроплан	(機) 飛機
аэрореклама	空中廣告
аэросани	(機) 飛行橇
аэростат	氣球
аэростатика	(力) 空氣靜力學
аэротранспорт	空 中 運 輸
аэро-фото-с'емка	空中攝影, 空中照像

Б 部

баббит	(材) 巴比特合金, 減摩合金 (錫, 銻, 銅合金)
байпас	(發) 1 旁通管, 側管, 2 旁通活門
база	(軍) 基地 (航) 基線 (設) 航空基地 (通) [有時用以稱] 招待所 (航) 基線 (航) 垂直角, 基準角
1. ~ прицела	絨布
2. угловая ~	槽, 箱
байка; фланель	汽油箱
бак	汽油箱
1. бизиновый ~	鋤製油箱
2. ~ с горючим	錫鋸製油箱
3. ~ клепаный	水箱
4. ~ паяный	滑油箱
5. водяной ~	機翼油箱
6. масло-бак, масляный ~	(材) 膠木, 貝克力特
7. бензиновый ~ в крыле	平衡槓桿
бакелит	搖桿
балансир	槓桿
= качалка	
= рычаг	
баллистика	[1] 彈道學
баллоны сж. воздуха	冷氣瓶; 壓縮空氣瓶
барабан	鼓, 鼓形物

1. ~ прицела	(武) 瞄準具轉螺
барограф	高度自記器
самопишущий прибор, показывающий высоту всего пути самолета в воздухе в виде кривой.	
барометр	(表) 大氣氣壓計
баттарей	(軍) 炮兵連 (電) 蓄電池; 電瓶
1. аккумуляторная ~	(電) 蓄電池; 電瓶
2. анодная ~	(電) A 電池組
без	絕; 缺; 沒有; 無
безнадежное	絕望的
безветрие	無風; 平靜
бензин	汽油
1. газовой ~	吸收式汽油
(полученный путем абсорбции)	
2. 石油精 $C_{12}H_{22}$ — $C_{20}H_{42}$ Benzine.	
3. грозненский ~	格羅茲年汽油
4. эмбинский ~	安巴汽油
5. свинцовый ~	含鉛汽油
бензиномёр	汽油油量表
1 ~ электрический	電動汽油油量表
2 ~ с насосом	唧筒式汽油油量表
бензоба́к	汽油箱 Fuel tank
1 ~ у центроплана	中段翼汽油箱
2 ~ протектированный	包橡皮 ~; 遮護汽油箱

бензо —	汽油的 (接頭詞)
1. бензоподвод	進汽油管
2. бензомагистраль	汽油管系, 主汽油路
3. бензофильтр	汽油濾
бензол C_6H_6	安息油; 輪; 苯卓爾
бидон	罐, 桶
1. ~ для керосина, бензина	小煤油, 汽油桶
биение	(發) 擺動, 偏轉 (電) 拍
биплан	雙翼飛機 Biplane
бифилярный	兩根的, 兩股的, 雙的
блок	(水冷發) 氣缸排 (力) 滑車 Block
БНК	旋板式汽油唧筒 (特 指 Ромек 式)
бензиновый магнетательный насос коло- вратный	
бобышка	(發) 鑄就的凸起
1 ~ поршня	(發) 活塞銷座
бой	(軍) 戰鬥, 交戰
1. воздушный ~	(軍) 空戰
2. встречный ~	(軍) 遭遇戰
болванка	(材) (鉄, 鋼等) 塊, 棒
чугунная ~	(材) 生鐵塊
болона — болонь	木瘤
болт	螺釘

1. конусный ~ для крепления крыльев	(機) 機翼安裝用錐形螺釘
2. ушковый ~	(機) 帶耳螺釘, 有環螺釘
3. центральный ~ винта	(螺) 軸頭螺釘; 螺槳中心螺釘
бомба	(軍) 炸彈
бомбардировка	(軍) 轟炸
1 ~ на рассеивание	(軍) 分散轟炸
бомбардировщик	轟炸機 Bomber
1. тяжелый ~	重轟炸機 Heavy bomber
2. легкий бомбардировщик	(機) 輕轟炸機 Light bomber
3. скоростной ~ = С.Б.	(機) 高速轟炸機
4. ~ -истребитель	(機) 轟炸驅逐機
5. дальний ~ = Д.Б.	(機) 遠程轟炸機
6. пикирующий ~	(機) 俯冲轟炸機
бомбовоз = бомбардировщик	轟炸機
бомбодержатель	炸彈架 Bomb rack
бомбометание	轟炸, 投彈
1. плоскость ~я	投彈面
бомбосбрасыватель	投彈器
борт; ~ ик	[1] 邊, 緣 [2] 艙邊

1. левый ~ кабины (機) 座艙左邊
 2. бортик пальца шатуна (發) 聯杆銷凸邊
- бóчка 大桶 (通常指 50 加侖的)
1. ~ для керосина, бензина 大煤油, 汽油桶
 2. ~ ==двойной переворот (飛) 橫滾
- Бош =Bosh (人名) 保什
1. прибор Боша 保什式試電阻器
- бронза (材) 青銅 Bronze (爲銅錫合金)
1. свинцовистая бронза (材) 鉛青銅(紅色, 作軸承用)
- брусóк [1]方條[2]磨石, 油石
1. мелкозернистый ~ типа Индия 印地亞式細油石
- буксирóвка 拉繩
- бумага (材) 紙 paper
1. наждачная бумага 砂紙
 2. стеклянная бумага 玻璃砂紙
- бúртик 凸起邊, 凸起圈
1. центрирующий ~ 定位凸起邊
 2. разграничивающий ~ 隔油片

В 部

- вазелин 凡士林, 礦脂 Vaseline
 $C_{17}H_{36}$ 以上
- вакуум 真空 Vacuum

1. вакуумный насос	真空泵; 真空唧筒
вакуумметр	真空吸力表
вал	軸 shaft
1. коленчатый ~	曲軸 Crankshaft
2. ~ редуктора	減速軸
вָалик	軸, 小軸
1. кулачковый ~, распределительный ~, распредел ~	(發) 凸輪軸
2. гибкий ~	軟軸 Flexible shaft
3. ~ с буртиком	凸盤軸
4. промежуточный ~	中介軸
5. наклонный ~	斜傳動軸
6. эксцентриковый ~	偏心軸
7. удлинительный ~	延長軸
8. вертикальный ~	垂直傳動軸
9. консольный ~	延伸軸; 張臂軸
вариометр (указатель под'ема и спуска.	
указатель вертикальной скорости)	(表) 升降速度表 Rate of climb indicator
ватт	瓦特 Watt
ва́тметр	電工率表
ВВС ~ военно-воздушная сила	空軍
ввертыш	螺塞
1. резьбовой ~	螺塞
вѣдомость	1. 表, 表冊 [2] 通知